



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

Le massacre des prétendants

Après dix ans de guerre de Troie et dix ans d'errance, Ulysse, déguisé en mendiant, revient dans son royaume d'Ithaque et demande l'hospitalité en son palais. Lors de l'épreuve du tir à l'arc qui doit départager les prétendants de Pénélope, il va réussir là où tous ont échoué. Le tonnerre de Zeus retentit dans le ciel et Ulysse se dévoile. L'heure de la vengeance est venue.

Τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
« ἼΩ κύνες, οὐ μ' ἔτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι
δήμου ἄπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον,
5 δμῶϊσιν δὲ γυναιξὶ παρευνάζεσθε βιαίως,
αὐτοῦ τε ζῶντος ὑπεμνάσθε γυναῖκα,
οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρύν ἔχουσιν,
οὔτε τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν κατόπισθεν ἔσεσθαι ·
νῦν ὑμῖν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπται. »
Ἦς φάτο, τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἴλεν ·
10 πάπτηνεν δὲ ἕκαστος ὄπη φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον.
Εὐρύμαχος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν ·
« Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος εἰλήλουθας,
ταῦτα μὲν αἴσιμα εἶπας, ὅσα ῥέζεσκον Ἀχαιοί,
πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα, πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.
15 Ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κεῖται ὃς αἴτιος ἔπλετο πάντων,
Ἀντίνοος · οὗτος γὰρ ἐπίηλεν τάδε ἔργα,
οὗ τι γάμου τόσσον κεχρημένος οὐδὲ χατίζων,
ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τά οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,
ὄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον εὐκτιμένης βασιλεύοι
20 αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε λοχῆσας.
Νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφεται, σὺ δὲ φείδεο λαῶν
σῶν· ἀτὰρ ἄμμες ὄπισθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον,
ὅσσα τοι ἐκπέποτα καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισι,
τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες ἐεικοσάβοιον ἕκαστος,
25 χαλκὸν τε χρυσὸν τ' ἀποδώσομεν, εἰς ὃ κε σὸν κῆρ
ἰανθῆ· πρὶν δ' οὗ τι νεμεσητὸν κεχολῶσθαι. »
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
« Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι πατρῷα πάντ' ἀποδοῖτε,
ὅσσα τε νῦν ὑμῶν ἐστὶ καὶ εἴ ποθεν ἄλλ' ἐπιθεῖτε,

Modèle CCYC : ©DNE	
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>	
Prénom(s) :	
N° candidat :	N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :	
	1.1

- 30 οὐδέ κεν ὡς ἔτι χεῖρας ἐμὰς λήξαιμι φόνιοιο
πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτίσαι.
Νῦν ὑμῖν παράκειται ἐναντίον ἠὲ μάχεσθαι
ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ ·
ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι ὄϊομαι αἰπὺν ὄλεθρον. »
- 35 Ἵς φάτο, τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.
Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος προσεφώνεε δεύτερον αὔτις ·
[« Ἵ φίλοι, οὐ γὰρ σήσει ἀνὴρ ὄδε χεῖρας ἀάπτους
ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον ἐϋξοον ἠδὲ φαρέτρην,
οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσσειται, εἰς ὃ κε πάντας
40 ἄμμε κατακτείνει· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης. »]

Homère, *Odyssée* chant XXII, vers 34-73.

Traduction

- En fronçant les sourcils, l'ingénieux Ulysse dit :
- « Chiens, vous ne pensiez pas que j'allais revenir chez moi
du pays des Troyens, et vous désoliez ma maison,
vous couchiez par la force auprès de mes servantes,
5 et moi, vivant, vous recherchiez par la ruse ma femme,
ne craignant ni les dieux qui possèdent le ciel immense,
ni la vengeance qui pouvait plus tard venir sur les hommes !
Maintenant, pour vous tous, l'heure de la mort est fixée ! »
Ainsi dit-il, et la peur verte les envahit tous.
- 10 Chacun cherchait du regard l'issue qui le sauverait d'une mort affreuse.
Seul Eurymaque prit la parole pour dire :
- « Si tu es véritablement Ulysse, roi d'Ithaque,
tu as le droit de dire ce qu'ont fait les Achéens,
beaucoup de crimes dans la salle, et beaucoup dans les champs.
- 15 Mais il est là couché, celui qui fut cause de tout,
Antinoos ; c'est lui qui a suscité ces actions,
non pas tant désirant ou recherchant ce mariage
qu'ayant d'autres projets que Zeus ne réalisa pas,
régner parmi le peuple dans Ithaque bien bâtie,
20 lui-même, après avoir tué ton fils en embuscade.
Maintenant le voilà tué dans l'ordre : épargne, toi,
ton peuple, et nous te dédommagerons par le pays



de tout ce qui fut bu et mangé dans tes salles ;
chacun, en plus, t'apportera la valeur de vingt bœufs,
25 nous t'offrirons de l'or et du bronze jusqu'à ce que
tu sois content : mais, d'ici là, ta colère est licite. »
En fronçant les sourcils, l'ingénieux Ulysse dit :
« Eurymaque, m'offririez-vous tout votre patrimoine,
tous vos trésors, et en ajouteriez-vous d'autres,
30 je n'empêcherais pas mes mains de massacrer
avant d'avoir châtié tous les excès des prétendants.
Or donc, il ne vous reste plus qu'à lutter face à face,
ou à fuir pour tâcher d'échapper à la mort :
mais je doute qu'un seul puisse éviter la ruine abrupte. »
35 À ces mots, leurs genoux et leur cœur défaillirent.
Eurymaque pour la seconde fois prit la parole ...
[Passage à traduire].

Traduction : Philippe Jacottet, Paris, Éditions La découverte, 2004

Partie 1 : Lexique et étude de la langue

A. Lexique (3 points)

Pourquoi le poète a-t-il choisi le terme νέμεσιν au vers 7 pour désigner la vengeance d'Ulysse ?

B. Faits de langue (5 points)

À quels temps sont les deux infinitifs suivants : φεύγειν au vers 33 et φεύξεσθαι au vers 34 ? Que nous apprennent ces deux temps sur l'issue de la situation ?

Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les vers 37 à 40 :

« ὦ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνήρ ὄδε χεῖρας ἀάπτους
ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον ἐϋξοον ἠδὲ φαρέτρην,

οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσσειται, εἰς ὃ κε¹ πάντα
ἄμμε² κατακτείνει· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης. »

Choix n° 2 (Culture) :

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).

¹ La particule κε dans la langue homérique correspond à la particule attique ἄν et donne ici à la subordonnée une valeur temporelle.

² ἄμμε correspond à la forme attique du pronom personnel ἡμάς.